

Riassunti – Summaries

Francisco RICO

Versiones y lecturas del Quijote (1604, 1605, 1608)

Presentazione dei principali criteri dell'edizione critica del *Quijote*, con alcuni esempi dei passi che attraverso di essi possono essere sanati e delle nuove letture che ne derivano.

Presentación de los criterios principales para la edición crítica del *Quijote*, con algunos ejemplos de los pasajes que según ellos pueden subsanarse y de las nuevas lecturas a que dan pie.

Cesare SEGRE

I mondi possibili di Don Chisciotte

La sua grandezza ha sbalzato don Chisciotte fuori del suo libro, strappando il personaggio dal contesto che Cervantes gli ha procurato. Il mondo possibile di don Chisciotte è diventato abusivamente il mondo del *Don Chisciotte*. Il romanzo cervantino è invece proprio il sistema dei vari mondi possibili che vi si riscontrano. Questo sistema costituisce una geniale sintesi della realtà letteraria cui Cervantes guardava, e rispecchia la prospettiva dialettica (prospettivismo) in cui si pone il mondo del *Don Chisciotte* e la concezione cervantina della realtà.

Su grandezza ha arrojado a don Quijote fuera de su libro, arrancando al personaje del contexto que Cervantes le ha dado. El mundo

posible de don Quijote se ha convertido de forma abusiva en el mundo del *Don Quijote*. La novela cervantina es, sin embargo, el sistema de los varios mundos posibles que se confrontan. Este sistema constituye una genial síntesis de la realidad literaria a la que miraba Cervantes y refleja la perspectiva dialéctica (perspectivismo) en la que se sitúa el mundo de Don Quijote y la concepción cervantina de la realidad.

Ciriaco MORÓN ARROYO

El mundo intelectual del Quijote

Partendo dallo studio di Menéndez Pelayo *La cultura literaria de Cervantes*, l'intervento si articola come un dialogo critico con gli studi cervantini più conosciuti. Da Américo Castro, che amplia il concetto di cultura alla dimensione filosofica e teologica dell'epoca, alla critica inglese (Russell e Close), che accentua l'aspetto "comico" del *Quijote*, dicendo che tutto il pensiero che si attribuisce a Cervantes sono "adattamenti" moderni. Si arriva ad affermare che un classico è tale perché possiede valori e capacità di ispirazione che superano i suoi tempi.

Partiendo del gran estudio de Menéndez Pelayo, *La cultura literaria de Cervantes*, la ponencia se articula como un diálogo crítico con los estudios cervantinos más notorios. De Américo Castro que amplía el concepto de cultura al trasfondo filosófico y teológico de la época a la crítica inglesa (Russell y Close), que acentúa el aspecto "cómico" del *Quijote*, diciendo que todo el pensamiento que se le atribuye a Cervantes son "acomodaciones" modernas. Se llegará a afirmar que un clásico es tal porque conserva valores y capacidad de inspiración más allá de su tiempo.

Javier GÓMEZ-MONTERO

Conocimiento y modelos del saber en el Quijote

Sapere magico e sapere empirico strutturano indubbiamente il problema conoscitivo in cui si dibatte Don Chisciotte, ma non solo la sua coscienza fantastica sarà soggetta a un processo di erosione. Nel *Chisciotte*, anche altri modelli del sapere andranno incontro

alla stessa sorte: quello dell'esperienza comune (Sancho), quello enciclopedico e l'erudizione (l'umanista), quello razionale del Canonico nonché – tenendo conto del *Coloquio de los perros* – il sapere poetico e quello di altre scienze empiriche. Tuttavia, la resa dell'immaginazione nell'orizzonte temporale di Don Chisciotte aprirà le porte anche a un modello di conoscenza soggettivo che guarda alla condizione umana moderna.

Saber mágico y saber empírico estructuran sin duda el problema cognoscitivo en que se debate Don Quijote, pero no sólo su conciencia fantástica estará sujeta a un proceso de erosión. En el *Quijote*, también otros modelos del saber correrán la misma suerte: el de la experiencia común (Sancho), el enciclopédico y la erudición (el primo humanista), el racional del Canónigo e incluso – teniendo en cuenta *El coloquio de los perros* – también el saber poético y el de otras ciencias empíricas. No obstante, la restitución de la imaginación en el horizonte temporal de Don Quijote abrirá también las puertas a un modelo de conocimiento subjetivo que apunta hacia la condición humana moderna.

Corrado BOLOGNA

Gesti del Quijote

Si celano nel *Quijote*, come in tutti i grandi libri, alcuni gesti la cui descrizione rimane in genere inavvertita, e quindi viene trascurata dal lettore. Sono soprattutto gesti legati a eventi concreti e consueti: uscire presto, all'alba, per avviarsi a qualche impresa; mettere la mano sulla guancia con atteggiamento pensoso; alzare gli occhi verso il cielo o abbassarli a fissare la terra. I personaggi che li compiono «non sanno» (e comunque non dimostrano di sapere) che stanno compiendoli; e chi legge, distratto dal procedere della narrazione, tira dritto passando accanto a quelli che invece, a un esame più attento, si rivelano segnali di una volontà autoriale occultata, indicatori di collegamenti profondi fra luoghi testuali, ma ben riconoscibili attraverso lo scavo filologico.

Si scopre così che lo stesso autore, in apparenza svagato e persino privo di ispirazione (il modulo autoironico è tipico di Cervan-

tes, che vi ricorre fin dalla prima pagina del *Prólogo*), ha proceduto alla disseminazione di dispositivi testuali segreti, accuratamente camuffati, dissimulati in luoghi-chiave del libro. Anche il valore di quei minimi gesti si svela allora nella sua forza allegorica, talvolta simbolica, arricchendo i piani dell'interpretazione, e nel contempo evidenziando la ricchezza ermeneutica del ricorso agli strumenti della filologia.

Se ocultan en el *Quijote*, como en todos los grandes libros, algunos gestos cuya descripción pasa generalmente inadvertida y que, por lo tanto, el lector descuida. Son sobre todo gestos ligados a sucesos concretos y habituales: salir temprano, amanecer, para encaminarse hacia alguna hazaña; poner la mano en la mejilla con actitud pensativa; levantar los ojos hacia el cielo o bajarlos para mirar fijamente la tierra. Los personajes que los realizan «no saben» (y, de todas formas, no demuestran saber) que están realizándolos; y quien lee, distraído por el progreso de la narración, sigue derecho pasando al lado de las que, en cambio, con un examen más atento, se revelan señales de una voluntad de autor oculta, indicadores de relaciones profundas entre lugares textuales, pero bien reconocibles a través del análisis filológico.

Se descubre, de esta forma, que el mismo autor, aparentemente distraído e incluso carente de inspiración (el módulo autoíronico es típico de Cervantes y se encuentra desde la primera página del *Prólogo*), ha llevado a cabo una siembra [ha sembrado a lo largo del texto] de dispositivos textuales secretos, camuflados con cuidado, disimulados en lugares-clave del libro. También el valor de esos gestos mínimos se revela entonces en su fuerza alegórica, a veces simbólica, enriqueciendo los planos de la interpretación y, al mismo tiempo, evidenciando la riqueza hermenéutica del recurso a los instrumentos de la filología.

José Manuel MARTÍN MORÁN

«Yo sé quién soy». *La autoconciencia de don Quijote*

Don Quijote non solo vuole essere, ma sa anche che “è”. Nella Prima parte in modo differente dalla seconda. Di più, si può dire

che la sua autocoscienza cambia in ciascuna delle tre uscite. L'autocoscienza di Sancho nasce nel 1615. La mia relazione cercherà di analizzare i modi e le conseguenze di questo "sapersi essere" dei personaggi nel *Quijote* e nella storia del romanzo.

Don Quijote no sólo quiere ser, también sabe que es. En la Primera Parte de modo diferente a la Segunda. Es más, se podría decir que su autoconciencia varía en cada una de las tres salidas. A Sancho le nace la autoconciencia en 1615. Mi trabajo tratará de analizar los modos y las consecuencias de ese "saberse siendo" de los personajes en el *Quijote* y para la historia de la novela.

Rosa ROSSI

L' "eccessiva" creatività di Cervantes

Miguel de Cervantes si è venuto a trovare per ragioni biografiche e ambientali nel crogiolo di quella «nuova creatività» di cui si è parlato al convegno che si è tenuto a Firenze nello scorso autunno. Di qui il suo isolamento in patria – così come è documentato nel celebre aneddoto dell'ambasciatore francese che pensava di trovarlo a corte –, e una «nuova creatività» che spiega l'inarrestabile marcia dell'*hidalgo* nella storia delle lettere mondiali.

Por razones biográficas y ambientales Miguel de Cervantes se ha encontrado en la encrucijada de esa «nueva creatividad» de la que se habló en el Congreso de Florencia del otoño pasado. De aquí su aislamiento en patria – así como resulta en la célebre anécdota del embajador francés que pensaba hallarlo en la corte –, y una «nueva creatividad» que explica el viaje que no para del hidalgo en la historia de las letras mundiales.

Juan Carlos RODRÍGUEZ

El miedo en el Quijote. La memoria del presente

In questo intervento si cerca di mostrare in certo qual modo perché la paura attraversa la scrittura di Cervantes e la logica interna delle due parti della sua opera; oltre a segnalare come altri

tipi di paura hanno distorto la lettura del *Chisciotte*. Con diverse sfumature tanto nella stessa Spagna quanto nel continente europeo e in quello americano. È un lavoro che porto a termine nel mio libro: *El escritor que compró su propio libro. Para leer el Quijote*, Barcelona 2003.

Se trata de mostrar en esta exposición algo de por qué el miedo atraviesa la escritura de Cervantes y la lógica interna de las dos partes de su obra; a la vez que señalar cómo otros tipos de miedo han distorsionado la lectura del *Quijote*. Con diversos matices tanto en la propia España como en el continente europeo y el americano. Es una tarea que llevo a cabo en mi libro: *El escritor que compró su propio libro. Para leer el Quijote*, Barcelona 2003.

Alessandro MARTINENGO

*La novella di Basilio e Quiteria (Quijote, II, [19], 20, 22)
o del trionfo dell'espedito matrimoniale*

Alcuni critici considerano “esemplari” tanto le novelle della famosa raccolta come quelle inserite nel *Quijote* e nel *Persiles*. Si tratta di stabilire il senso (eventuale) di tale esemplarità a seconda del contesto e della prospettiva che si voglia adottare (p.es. quella del “matrimonio cristiano”).

Algunos críticos consideran “ejemplares” tanto las novelas de la famosa colección como las que se encuentran intercaladas en el *Quijote* y en el *Persiles*. Se trata de establecer el sentido (eventual) de tal ejemplaridad según el contexto y la perspectiva que se quiera adoptar (p. ej. la del “matrimonio cristiano”).

Maria Grazia CICCARELLO DI BLASI

Genesi ed elaborazione del Quijote: indizi paratestuali

Si analizzano le epigrafi del *Quijote* in quanto parti fondamentali del paratesto, segnalandone le peculiarità morfologiche e semantiche che permettono una loro adeguata collocazione in seno alla ricca tessitura vocale e discorsiva del romanzo cervantino.

Se analizan los epígrafes del *Quijote* como partes fundamentales del paratexto, señalando las peculiaridades morfológicas y semánticas que permiten su correcta ubicación dentro del rico tejido vocal y discursivo de la novela cervantina.

Ada María TEJA

Don Quijote: ilusoriedad, impermanencia y humor

Scopo esplicito di *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* è fare la parodia dei libri di cavalleria, ma la sua comicità non è innocente, fa da veicolo a un altro tipo di critica, a un tema proibito, e per questo è nascosta. L'opera si trasforma in un gioco sottile con l'Autorità. Ma la parodia al potere e la sua censura è un primo passo che Cervantes compie per arrivare a ciò cui tiene veramente: uscire dalla gabbia della verità unica. E creare la libertà. Così Cervantes colloca il pazzo don Quijote nel crocevia tra verità ed illusione e orchestra un'opera ove i più diversi elementi di realtà costituiscono una complessa rete che manifesta una verità plurale. In un mondo di trame così complesse il dogmatismo risulta smascherato e diventa semplicemente comico. L'opera annuncia una nuova *episteme*: contro il pensiero unico, offre la visione plurale che conferisce alla realtà tutto il suo ampio spettro e conduce alla tolleranza e all'armonizzazione delle differenze. D'altra parte, mette in discussione e fa svanire le certezze, parodiando precisamente il modello e l'autore riverito.

El objetivo explícito de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* es parodiar las novelas de caballerías, pero su comicidad no es inocente, sino que vehicula eficazmente otra crítica, a un tema prohibido, y por ello está escondida. La obra se vuelve un juego escondido con la Autoridad. Pero la parodia al poder y su censura es un primer paso donde Cervantes establece instrumentos oblicuos para llegar a lo que quiere realmente: salir del encierro de la verdad unívoca. Y crear en libertad. Así Cervantes sitúa al loco don Quijote en la encrucijada de realidad e ilusión. Y orquesta una obra donde los más variados elementos de la realidad construyen un complejo entramado que manifiesta la verdad plural. En un mundo de

tan sutil urdimbre el dogmatismo queda desenmascarado y resulta sencillamente cómico. La obra anuncia una nueva *episteme*: contra el pensamiento único, hegemónico, ofrece la visión plural. Ésta da a la realidad todo su amplio espectro y conduce a la tolerancia, a la armonización de diferencias. Por otra parte, cuestiona y hace desvanecer las certezas de modo oblicuo, parodiando precisamente el modelo y el autor reverenciado.

Mariarosa SCARAMUZZA VIDONI

Mondi impossibili: la prigionia di Algeri promessa del Quijote

Questa comunicazione è parte di una ricerca di più ampio respiro che verte sul periodo di prigionia di Cervantes e sulle tracce che tale esperienza ha lasciato nella sua produzione letteraria. Si descrive l'universo carcerario di Algeri (soprattutto facendo ricorso alle descrizioni di Antonio de Sosa) e il formarsi di nuclei tematici del «Quijote».

Esta comunicación es parte de una investigación más amplia que trata del periodo de cautiverio de Cervantes y de las huellas que esta experiencia ha dejado en su producción literaria. Se describe el universo carcelario de Argel (sobre todo recurriendo a la descripción de Antonio de Sosa) y la formación de núcleos temáticos del *Quijote*.

José BARROSO CASTRO

Dos modos para la identificación: el Quijote y las Meninas como mundos ética y poéticamente posibles

L'articolo compara *Las Meninas* de Velázquez con *Don Chisciotte*, tenendo conto del punto di vista del narratore nel caso chisciottesco. Nel caso di *Las Meninas* si analizzano i punti di vista dei Reali, lo specchio dello sfondo e il luogo dello spettatore in uno spazio pittorico e fittizio condiviso. Lo specchio del quadro è il punto di fuga centrale che sostiene tutti i livelli di finzione dentro e fuori lo spazio pittorico. Senza tali livelli non è possibile proporre il tema centrale del quadro: l'esemplarità dello specchio della maestà. Nelle *Meninas*, i livelli di

finzione e il gioco dei punti di vista mettono lo spettatore in una situazione di collaborazione fino ad arrivare a creare una specie di coscienza creativa nell'opera vista come *work in progress*. Anche il *Chisciotte* dipende da un gioco di punti di vista (dentro e fuori la finzione) che riguarda tanto l'entità del narratore quanto la teoria dei personaggi, quanto l'atteggiamento di lettura del ricevente.

El artículo compara *Las Meninas* de Velázquez con *Don Quijote*, teniendo en cuenta el punto de vista del narrador para el caso quijotesco. Para el caso del *Las Meninas* se analizan los puntos de vista de los Reyes, el espejo del fondo y el lugar del espectador en un espacio pictórico y ficticio compartido. El espejo del cuadro es el punto de fuga central que sostiene todos los niveles de ficción dentro y fuera del espacio pictórico. Sin esos niveles no es posible proponer el tema central del cuadro: la ejemplaridad del espejo de la majestad. En *Las Meninas*, los niveles de ficción y el juego de los puntos de vista ponen al espectador en una situación de colaborador hasta el punto de crear una especie de conciencia creativa en la obra vista como *work in progress*. *El Quijote* depende también de un juego de puntos de vista (dentro y fuera de la ficción) que afecta tanto a la entidad del narrador como a la teoría de los personajes, como a la actitud lectora del receptor.

María Luisa CERRÓN PUGA

Ariosto, Cervantes y el jaque mate a las caballerías

In quest'intervento si comparano le strategie narrative di Ariosto e Cervantes in relazione alla materia cavalleresca.

La intervención se centra en la comparación de las estrategias narrativas de Ariosto y Cervantes en relación con la materia caballeresca.

Aldo RUFFINATTO

Wi R Wj: relaciones de accesibilidad (R) entre el mundo de don Quijote (Wj) y el mundo de Orlando (Wi)

Indiscutibile è il fatto che i poeti spagnoli della seconda metà del XVI secolo, se da una parte, per elaborare i poemi epici, si era-

no impossessati dell'aspetto epico-eroico dell'*Orlando Furioso* adattandolo alle loro esigenze, dall'altra, non avevano percorso la pista antierica e antiretorica aperta da Ariosto con la sua ironia e il suo modo sorridente di introdurre personaggi e comportamenti.

Sulla scia, invece, si colloca Cervantes muovendosi verso la creazione del mondo possibile nuovo, con margini molto più ampi e diffusi di quelli che possono essere percepiti nel testo di partenza. Di fatto nell'intenso dialogo tra Orlando e don Quijote si scopre che l'ironia diventa parodia, e la parodia non perdona neppure i modelli più prestigiosi e consacrati. Un dialogo che, come è stato sottolineato più di una volta, non tocca i contenuti superficiali del testo (se non in modo marginale e con un taglio particolare), ma agisce nel profondo e, proprio per questa ragione, riesce a mettere in moto un processo dialettico sorprendentemente efficace e di valore inestimabile.

Incuestionable es el hecho de que los poetas españoles de la segunda mitad del XVI sí, por un lado, para elaborar sus poemas épicos se habían apoderado del aspecto épico-heróico del *Orlando Furioso* adaptándolo a sus exigencias, por otro lado, habían dejado sin explorar la pista antiheroica y antirretórica abierta por Ariosto con su ironía y con su manera sonriente de introducir personajes y comportamientos.

En esta pista, en cambio, se sitúa Cervantes moviéndose hacia la creación de un mundo posible nuevo, con márgenes mucho más amplios y difuminados de los que pueden percibirse en el texto de partida. De hecho, en el diálogo intenso entre Orlando y don Quijote se descubre que la ironía se hace parodia, y la parodia no perdona ni siquiera a los modelos más prestigiosos y más consagrados. Un diálogo que, como se ha subrayado más de una vez, no afecta a los contenidos superficiales del texto (o, cuando mucho, les afecta de modo marginal y además con un corte particular), sino que actúa en lo profundo y justamente por esta razón logra poner en marcha un proceso dialéctico sobremanera eficaz y de valor inestimable.

Anna BOGNOLO

Il "caso" di Dorotea e le tecniche del romanzo pastorale

È stato detto che il caso della pastora Marcela è la vera conclusione della *Galatea* (Forcione). Anche la vicenda di Dorotea nel

Chisciotte si configura come «cuestión de amor», quelle discussioni sulla natura dell'amore e sui conflitti che provocava, che affascinarono e intrattennero per secoli il pubblico cortigiano. Nella *Galatea* Cervantes aveva esposto «casi» simili, tipici della pastorale, trattandoli già in maniera nuova. Posta in questa prospettiva, la vicenda di Dorotea mostra come Cervantes cali davvero i problemi nella concretezza storica, esplorando i limiti reali del conflitto-uomo-donna e approfondendo in modo radicale l'indagine sulle loro implicazioni.

Se ha dicho que el caso de la pastora Marcela constituye la verdadera conclusión de la *Galatea* (Forcione). De igual manera, la aventura de Dorotea en el *Quijote* se configura como «cuestión de amor», esas discusiones sobre la naturaleza del amor y sobre los conflictos que provocaba, que fascinaron y entretuvieron durante siglos al público cortesano. En la *Galatea* Cervantes había expuesto «casos» parecidos, típicos de la novela pastoril, tratándolos ya de manera nueva. Desde este punto de vista, la aventura de Dorotea muestra cómo Cervantes aborda verdaderamente los problemas en su concreción histórica, explorando los límites reales del conflicto-hombre-mujer y profundizando de modo radical la investigación sobre sus implicaciones.

Antoni ROSSELL

Los Romances del *Quijote*: *la música del Quijote, entre la arqueología y reconstrucción musical*

Oltre ad essere una ricerca filologica e musicologica, è il frutto di un lavoro di riflessione estetica ed epistemologica. Il repertorio affrontato del romanzo di Cervantes obbligava a contestualizzare il repertorio ispanico dei *romances*, non solo in una prospettiva storica, musicale e letteraria, ma anche estetica e interpretativa. Il lavoro è interdisciplinare e aspira ad elaborare una proposta estetica dell'interpretazione musicale, ricostruita a partire da una prospettiva archeologica sia del romanzo e del suo contesto sociale che dei personaggi che cantano e citano tali *romances* nell'opera di Cervantes.

Además de una investigación filológica y musicológica, es el fruto de un trabajo de reflexión estética y epistemológica. El repertorio abordado de la novela de Cervantes obligaba a contextualizar el reper-

torio romancístico hispano, no sólo desde la perspectiva histórica, musical y literaria, sino estética e interpretativa. El trabajo es interdisciplinario y su pretensión ha sido elaborar una propuesta estética de la interpretación musical, reconstruida a partir de una perspectiva arqueológica tanto de la novela y su contexto social como de los personajes que cantan y citan esos romances en la obra de Cervantes.

GIUSEPPE GRILLI

La otra cara del capítulo XXI (Quijote 1605)

Si rilegge il cap. XXI del libro del 1605, scorgendovi una duplice intenzione: quella (ovvia) di completamente della *descriptio* del personaggio di don Quijote, con l'assunzione dell'elmo di Mambrino, e quella che segna l'inizio di ciò che sarà il modulo definitivo del libro, dopo una dilatata introduzione al "tema" e allo "stile". Un doppio centro per un capitolo che definisce, ormai definitivamente, la struttura duplice del romanzo e del suo protagonista.

Se hace una relectura del cap. XXI del libro de 1605, descubriendo una doble intención: la de complemento (obvia) della *descriptio* del personaje de don Quijote, con la asunción del yelmo de Mambrino, y la que señala el comienzo de lo que será el módulo definitivo del libro, después de una dilatada introducción al "tema" y al "estilo". Un doble centro para un capítulo que define, ya definitivamente, la estructura doble de la novela y de su protagonista.

Fanny RUBIO

Dulcinea en la cueva de Montesinos

Le due figure femminili protagoniste dei due capolavori della letteratura spagnola tra Cinque-Seicento, la *Celestina* e il *Don Quijote*, sono unite non soltanto dalla somiglianza onomastica ("la dulce"), ma anche dal punto di vista simbolico. L'autrice dimostra come nella descrizione delle due eroine si sovrappongano due codici: quello dell'amore platonico e quello comico-burlesco.

Las dos figuras femeninas que protagonizan las dos obras maestras de la literatura española entre los siglos XVI-XVII, la *Celesti-*

na y el *Don Quijote*, están vinculadas no sólo por el parecido onomástico (“la dulce”), sino también desde el punto de vista simbólico. La autora demuestra cómo en la descripción de las dos heroínas se superponen dos códigos: el del amor platónico y el cómico-burlesco.

Marina SANFILIPPO

Per una “lettura” di un racconto orale: Sancio tra capre e favole (Quijote, I, 20)

In questo articolo si analizzano, dal punto di vista dell’oralità e della cultura popolare, i mezzi e le competenze narrative che Sancio utilizza per portare a termine la narrazione del racconto di Lope Ruiz nel capitolo XX della prima parte del *Don Chisciotte*.

En este artículo se analizan, desde el punto de vista de la oralidad y la cultura popular, los recursos y las competencias narrativas que Sancho utiliza para llevar a cabo la narración del cuento de Lope Ruiz en el capítulo XX de la primera parte del *Don Quijote*.

Elena DI PINTO

Los suburbios de Cervantes

Si presenta uno studio del lessico cervantino suburbano o di *germanías*, utilizzato non solo nel *Quijote*, ma anche nelle *Novelas ejemplares* (*Rinconete y Cortadillo*, *El coloquio de los perros*, *La gitanilla...*), negli *Entremeses* (per es. *El rufián viudo llamado Trampagos*) e nelle *Comedias* (*El rufián dichoso*, *Pedro de Urdemalas*); tale lessico rimanda alle esperienze di vita di Cervantes e non solo alla sua ricca e prolifica *inventio*.

Se presentará un estudio del Cervantes suburbial o de *germanía*, siendo éste un léxico que el autor usa no sólo en su *Quijote*, sino también en las *Novelas ejemplares* (*Rinconete y Cortadillo*, *El coloquio de los perros*, *La gitanilla...*), los *Entremeses* (por ej. *El rufián viudo llamado Trampagos*) y las *Comedias* (*El rufián dichoso*, *Pedro de Urdemalas*) que remite a las experiencias de su vida y no sólo a la fastuosa y prolífica *inventio* de un autor. La *germanía* de Cervantes, curiosamente, es de una calidad especial.

Norbert VON PRELLWITZ

«*Como haya muchas truchuelas [...] podrán servir de una trucha*»
(Don Quijote I, 2).

Il primo dialogo di Don Quijote con altri personaggi implica anfibologie più o meno surrettizie che creano livelli diversi di discorso e di lettura.

El primer diálogo de don Quijote con otros personajes implica anfibologías más o menos subrepticias que crean distintos niveles de discurso y de lectura.

Stefano TEDESCHI

Rubén Darío e Don Quijote: la costruzione di una figura di intellettuale

La *Letanía* di Darío, scritta in occasione del terzo centenario della pubblicazione del *Quijote*, mostra tutta la varietà degli sviluppi della poetica dariana: dalla ricerca del mito del personaggio alla critica ironica della società contemporanea, dal gioco linguistico alla creazione del neologismo e della versificazione complessa. Ad un secolo dalla sua composizione, il testo rivela in quale misura Darío riesca anche ad anticipare motivi e tematiche propri della poesia a lui posteriore.

La *Letanía* de Darío, escrita con ocasión del tercer centenario de la publicación del *Quijote*, muestra toda la variedad de los desarrollos de la poética de Darío: desde la búsqueda del mito del personaje hasta la crítica irónica de la sociedad contemporánea, desde el juego lingüístico hasta la creación del neologismo y de la versificación compleja. A un siglo de su composición, el texto revela en qué grado logra también anticipar Darío motivos y temáticas propias de la poesía posterior a él.

Carmine Luigi FERRARO

Il Quijote de Miguel de Unamuno

La comunicazione intende sviluppare i seguenti punti: collocare la lettura del *Quijote* all'interno della situazione storico-culturale spagnola del '98 e presentare le interpretazioni del *Quijote* e del

quijotismo nelle due epoche della riflessione di don Miguel sul tema (*¡Muera Don Quijote!*, 1884-1897 e *¡Viva Don Quijote!*, 1897-1913).

La comunicación quiere desarrollar los siguientes puntos: enfocar la lectura del *Quijote* en el interior de la situación histórico-cultural española del 98 y presentar las interpretaciones del *Quijote* y del *quijotismo* en las dos épocas de la reflexión de don Miguel (*Muera Don Quijote!*, 1884-1897 y *¡Viva Don Quijote!*, 1897-1913).

Stefano DE MERICH

Libri perduti, falsi e inesistenti: gli pseudobiblia da Don Quijote de La Mancha a La Sombra del Viento

L'intervento consiste in un'analisi dell'espedito dei libri esistenti esclusivamente nei mondi finzionali, noti con il termine *pseudobiblia*, con particolare attenzione agli esempi presenti nelle due parti di *Don Quijote de la Mancha* (la *Vida de Ginés de Pasamonte*, *Le Bagatele*, i trattati dell'anonimo umanista, il romanzo di cavalleria del canonico di Toledo).

Percorrendo una traiettoria che dal romanzo di Cervantes giunge a *La Sombra del Viento* di Carlos Ruiz Zafón, e che comprende riferimenti alla produzione narrativa e saggistica di J. L. Borges e di J. M^a. Merino, si tenterà di esaminare la funzione dei libri immaginari nella letteratura contemporanea di lingua spagnola, nonché la relazione tra gli *pseudobiblia* e i concetti di "metaletteratura" e di "metafinzione".

Este trabajo consiste en un análisis del espedito de los libros que existen exclusivamente en los mundos de ficción, así llamados *pseudobiblia*, con especial atención a los ejemplos presentes en ambas partes de *Don Quijote de la Mancha* (la *Vida de Ginés de Pasamonte*, *Las Bagatelas*, los tractados del anónimo humanista, la novela de caballerías del canónigo de Toledo).

Recorriendo un trayecto que a partir de la novela de Cervantes llega a *La Sombra del Viento* de Carlos Ruiz Zafón, y que comprende referencias a la producción narrativa y ensayística de J. L. Borges y J. M^a. Merino, se tratará de examinar la función de los

libros imaginarios en la literatura contemporánea en lengua castellana, así como la relación entre los *pseudobiblia* y los conceptos de “metaliteratura” y “metaficción”.

Inmaculada OTERO VARELA e Attilio CASTELLUCCI

I segni del Quijote. Un approccio alla narrativa galega

Il rapporto di Cervantes con la Galizia può essere studiato da diversi punti di vista, alcuni anche polemici, come quello relativo alla possibile origine galega dei cognomi dell'autore. In quest'occasione abbiamo scelto una prospettiva storicista, che cerca di individuare la presenza del *Quijote* nella letteratura galega. Se fino al secolo XIX si possono constatare solo sporadiche tracce del capolavoro cervantino, nella letteratura galega contemporanea si nota un progressivo incremento degli influssi intertestuali dell'opera e di sue trasposizioni parodiche, in termini anche avanguardisti. Quest'articolo si propone inoltre di realizzare, all'ombra di Cervantes, un breve percorso della storia della letteratura galega.

La relación de Cervantes con Galicia puede estudiarse desde diversos puntos de vista, algunos incluso polémicos, como el que se refiere al posible origen gallego de los apellidos del autor. En esta ocasión hemos escogido una perspectiva histórica, que trata de identificar la presencia del *Quijote* en la literatura galega. Si hasta el siglo XIX no se pueden encontrar muchas referencias de la obra maestra cervantina, en la literatura gallega contemporánea se percibe un aumento progresivo de influencias intertextuales de la obra y de transposiciones paródicas, incluso de carácter vanguardista. Este artículo pretende realizar también, a la sombra de Cervantes, un breve recorrido a través de la historia de la literatura gallega.

Delia GAMBELLI

Il Don Quijote: una fonte narrativa per alcuni modelli francesi del disincanto

Don Chisciotte ha costituito una fonte ricchissima e frequentatissima per molta produzione letteraria francese fin dalla prima me-

tà del Seicento. Nel contributo qui presentato se ne esaminano tre casi emblematici, casi che rinviano spesso a un'esperienza di disincanto, come il *Don Giovanni* (1665) di Molière; l'*Éducation sentimentale* (1869) di Flaubert, e, infine, *Les Fleurs bleues* (1965) di Queneau, dove campeggia, proprio al centro del romanzo, un omaggio a *Don Chisciotte*. In ognuna di queste opere la relazione intertestuale con il capolavoro cervantino è sotterranea ed enigmatica.

Don Quijote ha constituido una fuente muy abundante y muy concurrída para mucha literatura francesa ya desde la primera mitad del siglo XVII. En el presente trabajo se analizan tres casos emblemáticos que remiten a menudo a una experiencia de desengaño, como el *Don Juan* (1665) de Molière; la *Éducation sentimentale* (1869) de Flaubert, y, finalmente, *Les Fleurs bleues* (1965) de Queneau, en que destaca, justo en medio de la novela, un homenaje a *Don Quijote*. En cada una de estas obras la relación intertextual con la obra maestra de Cervantes es subterránea y enigmática.

Anna Isabella SQUARZINA

La risposta proustiana al Quijote

Quella di Cervantes è una presenza discreta ma concreta nel panorama culturale proustiano. In conformità con l'attenzione particolare riservata in Francia al *Don Chisciotte* sin dalla sua pubblicazione, la *Recherche* non lo dimentica, e la corrispondenza proustiana lo menziona regolarmente.

Non mancano i classici «mulini a vento», ma il debito proustiano va oltre i semplici rimandi d'occasione, e va cercato in una riscrittura del rapporto Don Chisciotte-Sancio Panza – protagonista la coppia Charlus-Jupien – che indaga il rapporto tra realtà e finzione, tra immaginazione, illusione e lucidità.

La de Cervantes es una presencia discreta pero concreta en el panorama cultural proustiano. En conformidad con la atención especial que merece en Francia el *Don Quijote* ya desde su publicación, la *Recherche* no lo olvida, y la correspondencia proustiana lo menciona con regularidad.

No faltan los clásicos “molinos de viento”, pero la deuda proustiana sobrepasa las simples referencias ocasionales, y tiene que buscarse en una reescritura de la relación Don Quijote-Sancho Panza – protagonista la pareja Charlus-Jupien – que indaga la relación entre realidad y ficción, entre imaginación, ilusión y lucidez.

Fiorella MORI

Don Quichot *nei Paesi Bassi: traduzioni e nuovi racconti*

Nella prima parte di questo contributo sono presentate e analizzate le varie edizioni delle traduzioni integrali in lingua nederlandese del Don Chisciotte, pubblicate nell'area dei Paesi Bassi dalla metà del XVII secolo a oggi. L'attenzione è rivolta inizialmente ai primi decenni successivi alla pubblicazione del Don Chisciotte e anche alle opere di autori nederlandesi che più o meno liberamente a esso si sono ispirati. Rispetto agli altri paesi europei, l'interesse per il capolavoro del Cervantes nei Paesi Bassi appare inizialmente un po' tardivo. Questo ritardo, giustificato dagli eventi storici di quel primo periodo, è stato ampiamente compensato da un costante interesse, come dimostrano le ripetute ristampe delle varie edizioni, e con l'approssimarsi del quarto centenario della pubblicazione si è intensificato in maniera considerevole e ha trovato il suo culmine nella recentissima e apprezzabile traduzione di Barber van de Pol.

A ulteriore testimonianza di come il mito di Don Chisciotte è entrato a far parte del patrimonio culturale collettivo, nella seconda parte si presentano alcune opere di autori contemporanei nederlandesi che, chi più diffusamente, chi meno, a questo personaggio universale si ispirano e con lui si confrontano: *Een voortreffelijke ridder* di Willem Brakman, *De omweg naar Santiago* di Cees Nooteboon e *Een klap van de molenwiek*, piccola raccolta antologica di autori vari.

En la primera parte de esta ponencia se presentan y analizan las varias ediciones de traducciones integrales en lengua neerlandesa del *Don Quijote*, publicadas en la zona de los Países Bajos a partir de mediados del siglo XVII hasta hoy. Se presta atención inicialmente a las primeras décadas después de la publicación del *Don Quijote*, y también a las obras de autores neerlandeses que más o

menos libremente se inspiraron en él. Con respecto a otros países de Europa, el interés por la obra maestra de Cervantes en los Países Bajos aparece un poco tardío. Este retraso, que se justifica por los acontecimientos históricos de aquel primer periodo, ha sido ampliamente compensado por un constante interés, como demuestran las repetidas reimpresiones de las varias ediciones, y al aproximarse el cuarto centenario de la publicación se ha intensificado de manera considerable y ha llegado a su cumbre en la muy reciente y apreciable traducción de Barber van de Pol.

Como testimonio adicional de cómo el mito de Don Quijote ha venido formando parte del patrimonio cultural colectivo, en la segunda parte se presentan algunas obras de autores contemporáneos neerlandeses quienes, más o menos difundidamente, se inspiran en este personaje universal y se enfrentan a él: *Een voortreffelijke ridder* de Willem Brakman, *De omweg naar Santiago* de Cees Nooteboon y *Een klap van de molenwiek*, pequeña antología de autores varios.

Daniela MANTOVAN

I viaggi di Beniamino terzo *un Don Chisciotte ebreo*

Il saggio prende le mosse da alcuni temi, quali quello del picaresco e del viaggio di formazione, elaborati nell'ottica di un autore, Mendele Moykher Sforim (1835-1917), scrittore e popolarizzatore in lingua yiddish della teoria illuminista di integrazione e di progresso culturale e civile, in Europa orientale. *I viaggi di Beniamino terzo* (Vilna 1873) riprende situazioni e caratteri del romanzo cervantino nella farsesca, ironica rappresentazione di un viaggio paradossale. Beniamino e Senderl, versione ebraica di Don Chisciotte e Sancio Panza, sono i protagonisti della transizione, del passaggio da una realtà ad un'altra, di una difficile, quanto inevitabile, presa di coscienza.

Este ensayo se basa en unos temas, tales como el del pícaro y el viaje de formación, elaborados desde la perspectiva de un autor, Mendele Moykher Sforim (1835-1917), escritor y popularizador en lengua yiddish de la teoría ilustrada de integración y de progreso cultural y civil, en la Europa oriental. *Los viajes de Benjamín ter-*

cero (Vilna 1873) recupera situaciones y caracteres de la novela cervantina en la representación irónica, farsesca de un viaje paradójico. Benjamín y Stenderl, versión judía de Don Quijote y Sancho Panza, son los protagonistas de la transición, del paso de una realidad a otra, de una difícil, y al mismo tiempo ineluctable, toma de conciencia.

Elisabetta SARMATI

Il motivo del «manoscritto ritrovato» in J. Potocki (oltre il Quijote)

In quest'intervento, oltre a ricordare brevemente la strategia retorica del falso o dei falsi cronisti presente nella letteratura cavalleresca e parodiata da Cervantes nel *Quijote*, si studiano alcuni esiti che il motivo cervantino del narratore multiplo ha prodotto e continua a produrre, provando a studiare non solo l'articolazione del *topos* nelle componenti vecchie e nuove che presenta, ma anche a delineare la funzione che esercita e il motivo del suo utilizzo, ossia, in altre parole, a spiegare la ragione della sua vitalità. Oggetto di questa indagine sarà in particolare il *Manuscrit trouvé à Saragosse* di Jan Potocki.

En esta intervención, además de recordar brevemente la estrategia retórica del falso o de los falsos cronistas presentes en la literatura de caballerías y parodiada por Cervantes en el *Quijote*, se estudian algunos resultados que el motivo cervantino del narrador múltiple ha producido y continúa produciendo, intentando estudiar no sólo la articulación del *topos* en los componentes viejos y nuevos que presenta, sino también delinear la función que ejerce y el motivo de su utilización, es decir, en otras palabras, explicar la razón de su vitalidad. Objeto de esta investigación será concretamente el *Manuscrit trouvé à Saragosse* de Jan Potocki.

Jurij A. RYLOV

El Quijote en Rusia

In questo intervento si tratta il concetto Chisciotte nella sfera concettuale culturale russa, il processo della sua formazione in base alle traduzioni e alla critica letteraria russa.

En la ponencia se trata del concepto del Quijote en la “conceptoesfera” cultural rusa, del proceso de su formación en base a las traducciones y la crítica literaria rusa.

Rita GIULIANI

Il Don Chisciotte di Michail Bulgakov: un hidalgo nel terrore staliniano

Lo scrittore russo Michail Bulgakov (1891-1940) curò una riduzione teatrale del *Don Chisciotte* nel 1938. Il *Don Chisciotte* bulgakoviano ha molti elementi in comune col *Maestro e Margherita*, a cui l'autore lavorava contemporaneamente, che rendono il suo hidalgo più melanconico e “lunare” dell'originale, conformemente alla lettura d'epoca romantica del testo di Cervantes. Maggiore nella *pièce* è anche la presenza e il ruolo dell'elemento magico, fortissimo nel *Maestro*.

Il *Don Chisciotte* bulgakoviano venne scritto in pieno terrore staliniano, quando nella cultura russa il tipo antropologico “donchisciottesco” era stato o annientato dal sistema o, nel migliore dei casi, ridotto al silenzio. All'interno dell'opera di Bulgakov, il *Don Chisciotte* va dunque a incastonarsi tra la riflessione su artista e potere e il panegirico del despota del Cremlino. In una drammatica tensione tra tentativo di sopravvivere alle “purghe”, di ingraziarsi il potente e, al tempo stesso, di affermare la propria dignità di scrittore e di uomo. In una simile tensione, l'unica salvezza è la follia e la morte, tanto per Don Chisciotte quanto per il suo autore, scomparso a poco più di un anno di distanza. A noi resta una riduzione poetica, felicissima, anche dal punto di vista scenico, che l'autore, in vita, non vide rappresentata.

El escritor ruso Michail Bulgakov (1891-1940) preparó una adaptación teatral del *Don Quijote* en 1938. El *Don Quijote* bulgakoviano tiene muchos elementos comunes con el *Maestro y Margarita*, que el autor estaba escribiendo al mismo tiempo, lo que hace su hidalgo más melancólico y “lunar” con respecto del original, conformemente con la lectura romántica del texto de Cervantes. También mayor en la *pièce* es el papel que tiene el elemento mágico, muy fuerte en el *Maestro*.

El *Don Quijote* bulgakoviano se escribió en pleno terror estaliniano, cuando en la cultura rusa el tipo antropológico “donquijotesco” había sido aniquilado por el sistema o, en el mejor de los casos, reducido al silencio. En la obra de Bulgakov, el *Don Quijote* se inserta entre la reflexión sobre el artista y el poder y el panegírico del déspota del Cremlín. En una dramática tensión entre el intento de sobrevivir a las “purgas”, de granjearse al poderoso y, al mismo tiempo, de afirmar su propia dignidad de escritor y de hombre. En dicha tensión, la única salvación es la locura o la muerte, tanto para Don Quijote como para su autor, desaparecido después de poco más de un año. Nosotros nos quedamos con una adaptación poética, muy acertada, incluso desde el punto de vista escénico, que el autor, en vida, no llegó a ver representada.

José Manuel LUCÍA MEGÍAS

El Quijote en imágenes (o la vida de un libro ilustrado)

Il *Quijote* godette di un enorme successo editoriale a partire dal 1605, e precisamente nell'anno 1605. Da allora sino ad oggi, sono state centinaia le edizioni che hanno fatto conoscere l'opera di Cervantes in tutto il mondo. Ma non tutte le edizioni sono state destinate allo stesso pubblico né a identici ambiti culturali. Il *Quijote* trionferà nel mondo della carta stampata perché seppe dar voce a nuove strategie editoriali. Il nostro studio vuole insistere su quest'idea: disegnare i mondi possibili editoriali del *Quijote* nei suoi primi secoli di diffusione, come un modo nuovo di avvicinarsi alla ricezione coeva.

El *Quijote* gozó de un enorme éxito editorial a partir de 1605, o precisamente durante el año 1605. A partir de este momento hasta la actualidad, han sido cientos las ediciones que han dado a conocer la obra cervantina en todo el mundo. Pero no todas las ediciones han ido destinadas a un mismo público ni a idénticos ámbitos culturales. El *Quijote* triunfará en las prensas a lo largo de los siglos porque supo ser voz de nuevas estrategias editoriales. Nuestro estudio quiere incidir en esta idea: diseñar los mundos posibles editoriales del *Quijote* en sus primeros siglos de difusión, como un medio nuevo de acercarse a su recepción coetánea.

Loretta FRATTALE

Unamuno e il Quijote illustrato da Gustave Doré

Nel breve saggio intitolato *El caballero de la triste figura. Ensayo iconológico* (1896) Unamuno riflette sui modi in cui è stato raffigurato Don Quijote nelle diverse edizioni del capolavoro cervantino a lui note, e più in generale nell'arte. Tra le varie considerazioni che sottopone all'attenzione del lettore vi è la convinzione che i pittori e gli illustratori spagnoli sarebbero gli unici in grado di ricostruire «la verdadera figura del Don Quijote». Esprime, in particolare, molte riserve nei confronti delle illustrazioni inserite nelle edizioni francesi. Del più noto e apprezzato illustratore francese del tempo, Gustave Doré, dichiara che «su genio pictórico era el menos a propósito para ilustrar el Quijote». In questa comunicazione s'intende riconsiderare l'interpretazione unamuniana del testo cervantino alla luce delle riflessioni iconologiche affidate al saggio in questione. In particolare si metteranno a confronto il Quijote ritratto da Doré e quello «re-tratado» (riscritto) da Unamuno in *Vida de Don Quijote y Sancho* nel 1905.

En el breve ensayo titulado *El caballero de la triste figura. Ensayo iconológico* (1896) Unamuno reflexiona sobre la manera en la que ha sido representado Don Quijote en las diferentes ediciones de la obra maestra cervantina que él conocía, y más generalmente en el arte. Entre las varias consideraciones que somete a la atención del lector se encuentra la convicción de que los pintores y los ilustradores españoles serían los únicos capaces de reconstruir «la verdadera figura del Don Quijote». Manifiesta, concretamente, muchas reservas hacia las ilustraciones que aparecen en las ediciones francesas. Del más famoso y apreciado ilustrador francés del tiempo, Gustave Doré, dice que «su genio pictórico era el menos a propósito para ilustrar el Quijote». En esta comunicación se intenta reconsiderar la interpretación unamuniana del texto cervantino a la luz de las reflexiones iconológicas de dicho ensayo.

Gabriele QUARANTA

Don Chisciotte nel Castello di Cheverny. Un ciclo dipinto del Seicento francese

Nel castello di Cheverny si conserva quanto rimane di quello che può essere considerato il più antico ciclo dipinto ispirato al *Don Chisciotte*. L'opera, sempre citata nella letteratura critica chisciottesca, non è però mai stata oggetto di studi specifici, anche a causa delle sue particolari condizioni di conservazione. L'articolo, infatti, dimostra come la serie dei dipinti del pittore Jean Mosnier, della prima metà del Seicento, sia stata più volte manomessa ed appaia oggi inserita in un allestimento risalente agli anni Sessanta dell'Ottocento, che ha comportato anche l'integrazione dei dipinti perduti con nuove pitture, tratte dalle vignette di alcune edizioni illustrate sette-ottocentesche. L'articolo è dunque occasione per chiarire la vicenda conservativa del ciclo, le sue attuali condizioni e la reale consistenza dei dipinti superstiti, soltanto tredici/quindici su trentaquattro.

En el castillo de Cheverny se conserva lo que queda del que puede considerarse el más antiguo ciclo de pinturas inspirado en el *Quijote*. La obra, que siempre se cita en la literatura crítica quijotesca, no ha sido nunca objeto de estudios específicos, también por sus peculiares condiciones de conservación. De hecho, el artículo pone de relieve el que la serie de pinturas del pintor Jean Mosnier, de la primera mitad del siglo XVII, ha sido varias veces alterada y aparece hoy en un marco que se remonta tan sólo a los años 60 del siglo XIX, lo cual hizo que se integrasen las pinturas perdidas con otras nuevas, extraídas de ilustraciones de algunas ediciones de los siglos XVIII y XIX. El artículo viene a ser la ocasión para aclarar la historia de la conservación del ciclo, sus condiciones actuales y la verdadera consistencia de las pinturas supérstites, tan sólo trece/quince de las treinta y cuatro totales.

Luigi PETROBELLI

Don Quixote, la musica e El retablo de Maese Pedro

Un breve excursus sulle interpretazioni del *Don Chisciotte* nel teatro in musica ha rivelato che la figura del protagonista è stata

essenzialmente ridotta a personaggio comico, mentre – a parere dello scrivente – solo in *El retablo de Maese Pedro* (1923) di Manuel De Falla la figura del protagonista del romanzo di Cervantes è stata colta in tutta la sua simbolica complessità e con la massima aderenza al testo originale.

Un breve excursus en las interpretaciones del *Don Quijote* en el teatro musical descubre que la figura del protagonista ha sido esencialmente reducida a personaje cómico, mientras que – en opinión de quien escribe – sólo en *El retablo de Maese Pedro* (1923) de Manuel de Falla la figura del protagonista de la novela de Cervantes ha sido entendida en toda su complejidad simbólica y con una adherencia mayor al texto original.

Simone TRECCA

Il racconto filmico del Chisciotte. Due esempi di trasposizione cinematografica del capolavoro cervantino

In questo lavoro si analizzano le relazioni intersemiotiche tra il capolavoro di Cervantes e due adattamenti filmici: quello di Orson Welles, incompiuto, uscito nel 1992 a cura di Jesús Franco, e quello di Maurizio Scaparro, del 1984. Attraverso lo studio delle scelte di regia e l'esame di alcune delle tecniche di inquadratura e di montaggio, è possibile, da un lato, orientarsi tra i vari passaggi del segno chisciottesco attraverso il mezzo audiovisivo, ma anche, da un punto di vista più teorico, stimolare una riflessione sulle molteplici sfaccettature dei fenomeni di trasposizione cinematografica.

En este trabajo se analizan las relaciones intersemióticas entre la obra maestra de Cervantes y dos adaptaciones filmicas: la de Orson Welles, inacabada, publicada en 1992 al cuidado de Jesús Franco, y la de Maurizio Scaparro, de 1984. Por medio del estudio de las decisiones de dirección y realización y del examen de algunas técnicas de enfoque y de montaje, es posible, por un lado, orientarse en los varios pasajes del signo quijotesco a través del medio audiovisual, pero también, desde un punto de vista más teórico, fomentar una reflexión sobre las múltiples facetas de los fenómenos de transposición cinematográfica.

Biografie degli autori

BARROSO CASTRO, José

È laureato in Filologia Spagnola all'Università di Salamanca e Dottore di ricerca alla Cornell University (New York). Professore in diverse università (University of St Andrews, Università di Siena-Arezzo). Attualmente Professore di Lingua e Letteratura Spagnola alla Columbus State University. Specializzato in poesia spagnola, ermeneutica letteraria e Cervantes.

BOGNOLO, Anna

È stata ricercatrice dal 1992 all'Università della Basilicata e dal 1996 all'Università di Pisa. Dal 2000 è Professore di Letteratura Spagnola all'Università di Verona. Ha pubblicato vari saggi sull'opera di Cervantes e sui *libros de caballerías* e il volume *La finzione rinnovata. Meraviglioso, corte e avventura nel romanzo cavalleresco del primo Cinquecento spagnolo* (1997). Sta ora conducendo una ricerca sulle traduzioni e continuazioni italiane dei romanzi spagnoli di cavalleria, il "Progetto Mambrino".

BOLOGNA, Corrado

Insegna Filologia romanza presso l'Università di Studi Roma Tre. Fra i suoi temi di ricerca la teratologia alto-medievale (edizione del *Liber monstrorum*, 1977), la poesia dei primi trovatori (*Da Poitiers a Blaia*, 1991), le tradizioni testuali romanze (*Tradizione e fortuna dei classici italiani*, 1993), l'Ariosto (*La macchina del "Furioso"*, 1998), l'attività filologica di Angelo Colocci, il Theatro della Sapienza di Giulio Camillo (di cui sta approntando l'edizione critica)

CASTELLUCCI, Attilio

È dottore di ricerca in Filologia romanza. Attualmente insegna Lingua e letteratura galega all'Università di Roma "La Sapienza". Ha studiato a Roma e Fi-

renze ed ha pubblicato la sua tesi nel volume *Quattro fabliaux* (1997). Si occupa di lirica e narrativa antico-francese (con particolare attenzione ai *fabliaux* ed alla narrativa breve) e di letteratura galego-portoghese. Ha lavorato a Santiago di Compostela presso il Centro de Investigación Ramón Piñeiro.

CERRÓN PUGA, María Luisa

Insegna Letteratura spagnola all'Università "La Sapienza" di Roma. Studiosa di letteratura del Cinquecento, in particolar modo di petrarchismo e di prosa umanistica, si occupa anche di problemi legati alla censura di libri in Spagna e in Italia. Ha pubblicato, tra l'altro, *El poeta perdido: aproximación a Francisco de la Torre* (1984) e l'edizione della *Poesía completa di Francisco de la Torre* (1992). Ha curato inoltre l'edizione di Fernán Pérez de Oliva, *Dialogo de la dignidad del hombre. Razonamientos. Ejercicios* (1995).

CICCARELLO DI BLASI, Maria Grazia

Insegna Letteratura spagnola all'Università "La Sapienza" di Roma. Si è occupata soprattutto dei secoli XV e XVI e della narrativa del Novecento. Ha pubblicato: *Il nove o il circolo dell'identità: "Recuento" di Luis Goytisolo* (1980); *La letteratura spagnola durante il franchismo: la narrativa e il teatro* (1981); *Il cerchio, il gioco e la morte in "Tirano Banderas"* (1984); *Frammento di un "Lucidario" lucchese del sec. XIII* (1986); *Intertestualità e contaminazione: il "Quijote" borgesiano di Paul Auster* (1995).

DI PINTO, Elena

È specializzata nei generi comici del teatro del Siglo de Oro, dalla picaresca al burlesco passando per la *germania*. Attualmente collabora alla Gran Enciclopedia Cervantina (elaborazione delle voci di *germania* nelle opere di Cervantes), con il GRISO al progetto di edizione del corpus di commedie burlesche del Siglo de Oro (*El premio de la virtud*, vol. V e *La tradición escarramanesca en el teatro del Siglo de Oro*). Sta lavorando ad un'altra edizione critica per il GRISO: *El más impropio verdugo*. È inoltre ricercatrice a contratto all'Universidad de Burgos dove lavora ai rifacimenti di alcune commedie di Moreto a partire da altre di Lope de Vega e partecipa al progetto dei *moretianos* con l'edizione critica di *La misma conciencia acusa*. Prepara anche per il gruppo Prolope l'edizione di *La cortesía de España* di Lope de Vega.

FERRARO, Carmine Luigi

Laureato in Filosofia presso l'Università di Lecce con il massimo dei voti, è stato assegnatario di due borse di studio del Ministerio de Asuntos Exteriores Es-

pañol e dell'Università di Trieste per ricerche su M. de Unamuno. Nel 2004 ha conseguito il Dottorato in Filosofia presso l'Universidad de Salamanca, con il massimo dei voti ed il Premio Extraordinario de Doctorado, con una tesi dottorale, poi pubblicata con il titolo: *B. Croce e M. de Unamuno. Comparazione di due sistemi di pensiero* (2004). Ha pubblicato altri due testi su Unamuno, circa quindici articoli e recensioni.

FRATTALE, Loretta

Insegna Letteratura spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università Tor Vergata di Roma. Ha recentemente dato alle stampe *Melanconia, crisi e creatività nella letteratura spagnola tra Otto e Novecento* (2005). Ha introdotto e annotato il saggio di filosofia della storia *Idearium español*, per l'edizione critica delle opere complete di Ángel Ganivet. Si è principalmente occupata del modernismo catalano, della generazione del Novantotto e dei poeti del Ventisette. Ha tradotto, introdotto e curato testi di autori catalani e spagnoli (Llull, Cela, Ganivet, Ory).

GAMBELLI, Delia

Insegna Letteratura francese alla Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università "La Sapienza" di Roma. Ha pubblicato nel 1993 *Arlecchino a Parigi I Dall'Inferno alla Corte del Re Sole*; nel 1997 *Arlecchino a Parigi II Lo Scenario di Domenico Biancolelli*; nello stesso anno è uscita la sua edizione critica del *Don Giovanni* di Molière, con traduzione a fronte a cui ha collaborato Dario Fo. Ha lavorato anche sul romanzo epistolare del Settecento, su Mallarmé e su Queneau.

GIULIANI, Rita

È titolare di Lingua e Letteratura russa alla Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università "La Sapienza" di Roma. Si occupa di letteratura russa del Novecento, su cui ha scritto i volumi *Leonid Andreev* (1977) e *Michail Bulgakov* (1981); di rapporti culturali, letterari e artistici, italo-russi, cui ha dedicato le monografie: *Vittoria Caldoni Lapčenko: la 'fanciulla di Albano' nell'arte, nell'estetica e nella letteratura russa* (1995) e *La "meravigliosa" Roma di Gogol'. La città, gli artisti, la vita culturale nella prima metà dell'Ottocento* (2002). Ha curato la pubblicazione dei volumi: *L'immagine di Roma nella letteratura russa* (2001, in russo), *Gogol' e l'Italia* in versione russa e in quella italiana (Mosca 2004; Moncalieri 2006), *Roma di N. V. Gogol'* (2003) e *Tra Dante e Majakovskij. Saggi di letterature comparate slavo-romanze* di M. Colucci (in stampa). Ha pubblicato inediti di letteratura russa di A. M. Ripellino, suo maestro (*L'arte della fuga*, 1987; *Per Anna Karenina*, 1995).

GÓMEZ-MONTERO, Javier

È professore Ordinario e direttore del Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze dell'Università Christiana Albertina di Kiel e del Centro de Estudios sobre el

Renacimiento Español en su contexto Europeo, CERES. Studioso della finzione rinascimentale (in particolare di quella cavalleresca spagnola e italiana), autore di studi cervantini, la sua ricerca si concentra anche sui discorsi dell'identità nelle letterature della Penisola Iberica (*Minorisierte Literaturen und Identitätskonzepte in Spanien und Portugal. Sprache – Narrative Entwürfe – Texte*, 2001) e nella letteratura spagnola contemporanea, ad es. sulla città e la memoria letteraria della Transizione (*Memoria literaria de la Transición española*, 2007).

GRILLI, Giuseppe

Si è laureato in Filologia romanza con Alberto Varvaro. Ha seguito successivamente corsi all'Università di Barcellona con i proff. Martí de Riquer e José Manuel Blecu. È stato professore di Italiano, Catalano, Spagnolo, Letterature comparate e Storia del teatro e dello spettacolo in diverse Università italiane, francesi, spagnole e americane. Attualmente insegna nell'Università di Pisa. Specialista di letteratura catalana, si è occupato di letteratura spagnola dei secoli d'oro. Tra i suoi libri di ambito cervantino si ricordano *Literatura caballeresca y re-escrituras cervantinas*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004 e il recente *Sobre el primer Quijote* (2007) (I Premio Internacional Ensayo Cervantes). Ha approfondito la glottodidattica e insegnato Italiano Lingua Seconda a stranieri; attualmente collabora nel settore dei corsi di lingua italiana del Consorzio ICoN di Pisa.

LUCÍA MEGÍAS, José Manuel

È professore Associato di Filologia Romanza all'Università Complutense di Madrid e Coordinatore Accademico del Centro de Estudios Cervantinos (Alcalá de Henares). Specialista in critica testuale, letteratura cavalleresca e iconografia del *Don Chisciotte*, ha pubblicato più di dieci libri sul tema e più di cento articoli su riviste specializzate. Tra le sue ultime opere si ricordano: *Leer el Quijote en imágenes* (2006) e *El libro y sus públicos* (2007). Dirige il progetto: *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1905* (www.qbi2005.com). Tra le sue traduzioni si ricordano *El libro de Perceval* di Chretien de Troyes (2000) e la *Poesia* di Mihai Eminescu (2004). È autore di vari libri di poesie. Nell'anno 2007 è uscito l'ultimo: *Cuaderno de bitácora* (2007).

MANTOVAN, Daniela

È laureata in lingua e letteratura tedesca, ha conseguito un dottorato di ricerca (Ph.D) in Letteratura e Linguistica Yiddish alla Columbia University di New York. È docente di Lingua e letteratura Yiddish e ricercatrice presso la Scuola Superiore di Studi Ebraici (Hochschule für Jüdische Studien) di Heidelberg. Tra le sue pubblicazioni più recenti in lingua italiana: cura e traduzione del volume *Prologo di uno sterminio. Racconti yiddish dalla Polonia occupata*, dello scrittore yiddish-russo Der Ni-

ster (2000), e del romanzo *La fine del canto* di Dovid Bergelson (2001), curatrice con Laura Quercioli Mincer del volume *Ricordando I. B. Singer* (2006). In lingua inglese è apparso recentemente il saggio *Language and Style in Nokh Alemen (1913) Bergelson's Debt to Flaubert in Dovid Bergelson from Modernism to Socialist Realism* (2007), ha collaborato inoltre al volume *Dictionary of Literary Biography Volume 333, Writers in Yiddish* (2007).

MARTÍN MORÁN, José Manuel

È professore ordinario di Letteratura spagnola nella Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università del Piemonte Orientale. È stato professore visitante nelle Università di Toulouse-Le Mirail e di Madison-Wisconsin. È autore di diversi saggi riguardanti il romanzo contemporaneo spagnolo, la narrativa dell'Ottocento, e la narrativa e la poesia del Cinquecento e del Seicento.

MARTINENGO, Alessandro

Si è laureato in lettere all'Università di Pisa e diplomato in Filologia romana presso la Scuola Normale Superiore della stessa città. Lettore di lingua italiana nelle università di Heidelberg (Germania) e di Zurigo (Svizzera), è stato successivamente professore incaricato di Lingua e letteratura spagnola e di Letteratura ispanoamericana nelle università di Pisa e Trieste. Libero docente di Letteratura spagnola, dal 1968, è stato professore ordinario di questa disciplina nell'Ateneo pisano. Le sue pubblicazioni si riferiscono alla letteratura spagnola di Secoli d'Oro, alla letteratura delle scoperte geografiche, alle poetiche sei-settecentesche europee. Il suo ultimo contributo agli studi barocchi è la silloge *Francisco de Quevedo: fronteras de la filología* (2006).

DE MERICH, Stefano

Si è laureato in Lingue con una tesi sul *Libro (...) de la Philosophia de las armas* di Jerónimo de Carranza. Dalla tesi ha tratto due articoli: il primo, pubblicato sulla «Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche», ha per tema il rapporto tra la *Philosophia* di Carranza e il romanzo picaresco; il secondo, in corso di stampa su «Cervantes. The Bulletin of the Cervantes Society of America», esplora la possibilità che l'opera suddetta sia stata la fonte di alcuni capitoli della Seconda Parte di *Don Quijote de la Mancha*.

MORI, Fiorella

È ricercatrice presso la Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università "La Sapienza" di Roma e svolge attività di docente affidataria per la disciplina di Lingua e Letteratura nederlandese. I suoi interessi sono prevalentemente di carattere linguistico

e rivolti in particolare alla didattica delle lingue straniere; per la letteratura, l'interesse è attualmente rivolto ad alcuni autori contemporanei, e alla letteratura di migrazione.

MORÓN ARROYO, Ciriaco

È dottore in Filosofia (Università di Munich), Ordinario di Letteratura Spagnola e Comparata all'Università di Cornell (Stati Uniti) dal 1971. È autore di vari libri, come *El sistema de Ortega y Gasset* (1968), *Calderón: pensamiento y teatro* (1982), *Las Humanidades en la era tecnológica* (1998), *Hacia el sistema de Unamuno* (2003) e un centinaio di articoli su testi letterari e teoria della lettura. Su Cervantes ha pubblicato *Nuevas Meditaciones del Quijote* (1976) e *Para entender el Quijote* (2005).

OTERO VARELA, Inmaculada

Laureata in Filoloxía Hispánica all'Universidade da Coruña nel 1998 e in Filoloxía Galega all'Universidade de Santiago de Compostela nel 2000. Ha proseguito gli studi di dottorato all'università compostelana nell'area di letteratura galega contemporanea presentando diversi testi sulla narrativa postmoderna. In relazione a questi argomenti ha pubblicato il volume monografico *Criminal e Eu é: dúas novelas de Xurxo Borrazás* (2000) e articoli nelle riviste *Dorna* e *Anuario de Estudos Literarios Galegos*. Collabora con la rivista *Grial*, dove si occupa delle recensioni. Attualmente, e contemporaneamente al lavoro come lettrice di galego all'Università "La Sapienza" di Roma, sta curando, insieme ad Attilio Castellucci, una antologia di racconti galeghi. Sta anche lavorando all'introduzione critica della traduzione del romanzo *Arredor de si* di Otero Pedrayo.

PETROBELLI, Pierluigi

È stato professore ordinario di Storia della musica nella Facoltà di Lettere dell'Università "La Sapienza" di Roma dal 1983 al 2005. È Direttore dell'Istituto Nazionale di Studi Verdiani. Dal 1973 al 1980 ha insegnato nella Faculty of Music del King's College, University of London; nel 1988 ha tenuto la Chair of Italian Culture dell'University of California at Berkeley; nel 1996 la Lauro de Bosis Lectureship in the History of Italian Civilization alla Harvard University. È Accademico Nazionale dei Lincei. I suoi settori di ricerca sono le polifonie primitive, l'Ars Nova italiana, l'opera del Seicento, Mozart, Tartini, Dallapiccola e soprattutto il melodramma italiano dell'Ottocento, con particolare riguardo a Verdi e Bellini.

QUARANTA, Gabriele

Si è laureato in Iconologia e Iconografia nel 2003, presso l'Università "La Sapienza" di Roma, sotto la guida di Claudia Cieri Via. Nel medesimo istituto frequenta attualmente la Scuola di Specializzazione in Storia dell'Arte. Ha pubblica-

to il volume *Bagliori dal Passato, Il Palazzo Gallio in Alvito ed i suoi dipinti tassiiani*, tratto dal lavoro di tesi, mentre è in corso di pubblicazione un saggio sulla pittura tardogotica laziale, presentato al convegno *Universitates e Baronie* (Guardigliere-Chieti, 9-11 novembre 2006).

ROSSELL, Antoni

È professore Associato alla Universitat Autònoma de Barcelona, Laureato in Filologia Classica e in Filologia Romanza. Direttore dell'*Arxiu Occità* (Institut d'Estudis Medievals) della *Universitat Autònoma de Barcelona*. Professore Visitante all'Università di Roma-Torvergata (1993 e 1998). Ottiene una borsa alla *Alexander von Humboldt Stiftung* (Germania) per effettuare studi di etnomusicologia comparata su epiche contemporanee e oralità. Lavori di ricerca sulla letteratura medievale e la musica, in concreto sulla lirica cortigiana medievale e l'epica. Interprete di musica medievale, concilia l'attività accademica con l'interpretazione musicale e la produzione discografica delle sue ricerche. Pubblicazioni di libri e articoli su riviste, in congressi e case editrici specializzate.

RICO, Francisco

Insegna Letteratura medievale all'Universidad Autónoma de Barcellona. Si è occupato, fra le altre cose, di poesia del Medioevo, di Petrarca e dell'Umanesimo in Italia e in Spagna, di letteratura spagnola fino ai tempi del Quijote. Oltre a numerosi articoli e contributi ad opere collettive, ha pubblicato *Vida u obra de Petrarca, I: Lectura del "Secretum"* (1974), *L'uomo come microcosmo* (1993), *Biblioteca spagnola. Dal "Cantare del Cid" al "Beffatore di Siviglia"* (1994), *Il sogno dell'umanesimo* (1998) e *Il romanzo picaresco e il punto di vista* (2000). È socio straniero dell'Accademia dei Lincei e socio corrispondente dell'Accademia della Crusca.

ROSSI, Rosa

Ha insegnato Letteratura spagnola prima nella Facoltà di Magistero e poi nella Università di RomaTre. È autrice di numerose opere specialistiche e di divulgazione tra cui: l'edizione italiana del *Lazarillo de Tormes*, 1987-1993, le biografie di Teresa d'Avila, 1983 e di Giovanni della Croce, 1993. Con il suo *Ascoltare Cervantes* (1987) ha aperto nuove prospettive di riflessione critica sull'autore del *Don Quijote*. Nel 1992 è uscita la sua *Breve storia della letteratura spagnola*. Ha pubblicato, inoltre, *Le parole delle donne*, (1978) e due romanzi: *Una visita di primavera* (1979) e *L'ultimo capitolo* (1984).

RUBIO, Fanny

È professore di Filologia Romanza presso l'Università Complutense di Madrid, dal 2006 dirige l'Istituto Cervantes di Roma. Tra le sue pubblicazioni più rile-

vanti si ricordano: *Las revistas poéticas españolas* (1939-1975), *Hacia una bibliografía total* (1975) e *Poesía española contemporánea. Historia y Antología* (1939-1980). Ha pubblicato inoltre romanzi e poesie.

RUFFINATTO, Aldo

È professore ordinario di Letteratura Spagnola nella Facoltà di Lettere dell'Università di Torino. È autore di numerosi libri, articoli e saggi su temi ecdotici, su argomenti semiologici e di linguistica medievale, sulle origini della novella. Ha pubblicato, inoltre, vari studi sul romanzo picaresco, sulla poesia mistica, sul teatro di Cervantes e di Lope de Vega, su Cervantes e il *Quijote* con uno sguardo agli aforismi. Nell'ambito delle sue ricerche semiotiche su testi ispanici risaltano: *Sobre textos y mundos* (1989), *Las dos caras del Lazarillo* (2000), e il *Tríptico del ruiñeñor* (2007). Attualmente sta lavorando su temi di letteratura comparata italo-spagnola con particolare riguardo ai rapporti tra Boccaccio e la letteratura spagnola dei secoli XV-XVII.

RYLOV, Jurij A.

È professore ordinario di Filologia romanza presso Università di Voronezh, membro corrispondente dell'Accademia Nordamericana della lingua spagnola e autore di più di 100 pubblicazioni, tra le quali otto monografie su temi di linguistica contrastiva e culturologia.

SANFILIPPO, Marina

È docente di lingua e letteratura italiana nella facoltà di Filologia dell'Universidad Nacional de Educación a Distancia di Madrid. È segretaria del Seliten@t (Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías). Si occupa di narrazione orale dal punto di vista teatrale e antropologico e ha pubblicato recentemente *El renacimiento de la narración oral en Italia y España (1985-2005)* (2007).

SANGUINETI, Edoardo

È nato a Genova nel 1930, è uno dei maggiori scrittori e intellettuali italiani. È stato tra i fondatori del Gruppo 63. Fra le sue numerose opere di poesia, tutte giocate in una complessa dialettica fra plurilinguismo, sperimentazione formale, nonsense, grottesco, demistificazione: *Laborintus* (1956); *Opus metricum* (1961); *Wirrwar* (1972); *Postkarten* (1978); *Stracciafoglio* (1980); *Scartabello* (1981); *Segnalibro* (1982); *Bisbidis* (1987); *Corollario* (1997); *Cose* (1999). Fra i romanzi: *Capriccio italiano* (1963); *Il gioco dell'oca* (1967). Ha scritto per il teatro, e adattato con Luca Ronconi l'*Orlando furioso* (1970); ha scritto testi per musiche

di Luciano Berio. Ha insegnato Letteratura italiana nelle università di Torino, Salerno, Genova. Fra i suoi numerosi studi, notevoli quelli dedicati a Dante (*Tre studi danteschi*, 1961; *Interpretazione di Malebolge*, 1961; *Il realismo di Dante*, 1965; *Dante reazionario*, 1992) e alla poesia di fine Ottocento e primo Novecento (*Tra liberty e crepuscolarismo*, 1961). Fra i suoi saggi, tutti innervati da un forte impegno civile e politico: *Ideologia e linguaggio* (tre edizioni arricchite: 1965, 1978, 2001); *Per una critica dell'avanguardia poetica in Italia e in Francia* (con Jean Burgos, 1995); *Il chierico organico. Scritture e intellettuali* (2000).

SARMATI, Elisabetta

È ricercatore di letteratura spagnola presso la Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università "La Sapienza" di Roma, ha pubblicato una serie di contributi sulla letteratura cavalleresca castigliana dei secoli XVI e XVII. Recentemente si è dedicata a studi di carattere tipologico, sul tema del riutilizzo e del rinnovamento di codici retorici tradizionali nella letteratura spagnola dal Rinascimento al Novecento.

SCARAMUZZA VIDONI, Mariarosa

È ordinario di Letteratura Spagnola all'Università degli Studi di Milano. È autrice di numerosi studi sui Secoli d'Oro – dal tema dell'utopia fino ai moduli retorici della narrazione storica, passando per le più recenti interpretazioni del romanzo cervantino – e su vari aspetti e figure della poesia contemporanea, in particolare l'opera di Clara Janés. Tra le ultime opere pubblicate si ricordano: *Rileggere Cervantes. Antologia della critica recente* (1994), *Imaginación, deseo, utopía en Cervantes* (1998) e *I fantasmi di Cervantes* (2002).

SQUARZINA, Anna Isabella

È dottore di ricerca in letteratura francese presso il Dipartimento di Letteratura Francese, Facoltà di Scienze Umanistiche, Università di Roma La Sapienza, con una tesi dal titolo *Teorie del romanzo 1896-1968 – La riflessione degli scrittori nel rapporto con la pratica narrativa*. Specialista di Proust, autrice di un volume dal titolo *Anatomia del dolore. Saggio sulla Recherche* (2005). Autrice di numerosi articoli su riviste italiane e internazionali, in particolare su Proust in una prospettiva comparatista: Proust e la Bibbia, Proust e Virgilio, Proust e Shakespeare.

TEDESCHI, Stefano

Ricercatore e docente presso la cattedra di Lingua e Letterature Ispanoamericane della Facoltà di Scienze Umanistiche all'Università "La Sapienza" di Roma, ha conseguito il dottorato in Studi Americani presso l'Università Roma Tre con una tesi sulla ricezione della letteratura ispanoamericana in Italia. Ha collabo-

rato alla *Storia della Civiltà Letteraria Ispanoamericana* pubblicata dalla UTET con i saggi su Garcilaso el Inca e sulla letteratura del Settecento, e al *Dizionario dei Personaggi Letterari* per la parte relativa alla Letteratura Ispanoamericana. Si è interessato, con numerosi articoli su riviste, al romanzo storico messicano, alla letteratura indigenista in Perù nell'Ottocento, al tema della letteratura di naufragio nell'epoca coloniale, all'opera dello storico messicano Francisco Javier Clavijero, alla rappresentazione degli Aztechi nella letteratura", al ruolo dello spazio urbano nella poesia ispanoamericana tra Modernismo e Avanguardia.

TEJA, Ada

È ricercatrice di Lingue e Letterature Ispanoamericane presso l'Università di Siena ad Arezzo. Le sue ricerche principali si svolgono nell'ambito della letteratura cubana: *La poesia de José Martí* (1990), e con articoli su *Paradiso* di L. Lima, A. Carpentier e S. Sarduy; della letteratura messicana: con studi su Reyes, Rulfo, Fuentes; e della poesia peruviana, in particolare su Americo Ferrari. Attualmente lavora su *Don Quijote*.

TRECCA, SIMONE

È ricercatore di Letteratura Spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi RomaTre, si occupa prevalentemente di teatro spagnolo contemporaneo e, in particolare, delle figure di Valle-Inclán e Fernando Arrabal, intervenendo in convegni nazionali e internazionali e pubblicando articoli in riviste specializzate. Più di recente, inoltre, ha iniziato ad interessarsi alle relazioni intersemiotiche tra letteratura e film, lavorando su alcuni testi filmici in contributi di prossima pubblicazione. Nel 2005 è uscito il libro *La parola, il sogno, la memoria. El laberinto (1956) di Fernando Arrabal*, frutto della rielaborazione della tesi di dottorato discussa all'Università di Pisa.